

Amerika's Nordwest-Küste
Neueste Ergebnisse ethnologischer Reisen.
Aus den Sammlungen der königlichen Museen zu Berlin

Herausgegeben von der Direction der ethnologischen Abtheilung.
(Berlin: Asher & Co., 1883). Neue Folge: Berlin, Asher & Co., 1884.

Northwest Coast of America
The Recent Results of an Ethnological Expedition.
From the Collection of the Royal Ethnographical Museum, Berlin.

Tafel 6 (Plate 6)

Fig. 2: Große Holzfigur, ein völlig nackter Mann in hockender Stellung. Der rechte Arm, welcher abgenommen und durch einen vorwärts stehenden mit zusammengelegter Hand ersetzt werden kann, steht vom Ellenbogen an gerade in die Höhe und hält die Hand gegen vorne geöffnet hoch. Der Mund ist geöffnet wie zum Schreien, das Gesicht ist, wie die Bemalung andeutet, tätowirt. Hervorzuheben ist die originelle Behandlung des Brustkastens, besonders aber des Schwertknorpels und die nicht ungeschickte Bildung des Handgelenks, Einzelheiten, welche auf der Photographie zurücktreten.

English: Big wooden figure; a completely naked man in squatting position. The right arm, can be taken off and replaced with one reaching straight out. The hand forms a fist: The other stands vertically from the elbow, its hand open, with the palm turned to the observer. The mouth is open, as if for screaming. The face is tatoed, which is indicated by painting. Details that should be pointed out which are not seen in the photograph: the original and inventive treatment of the chest, especially of the lower end of the sternum, and the not unskillful design of the wrist.

Fig. 3: Große Holzfigur, völlig nackter Mann (nur der Kopf ist mit einer Binde umwunden), beide Arme der Figur halten eine schildartige Platte mit Emblemen, wie solche, aus Kupfer gearbeitet, vorhanden sind, vor die Brust; die Platte ist mit blauen Sternen bemalt. Der, um Tätowirung anzudeuten, bemalte Kopf hat eingesetzte Augen. Der Kopf ist aus einem besonderen Stück gearbeitet und kann abgenommen werden.

English: Big wooden figure, completely naked man (only the head is bound with a cloth). Both arms of the figure hold a shield-like plate with emblems (made to appear like copper) to his breast; the plate is painted with blue stars. The head is painted to indicated tatoos, and its eyes are inlaid. The head is made from a separate piece of wood and can be taken off.

Translation: Wolfgang Böker, Institute für Wissenschaftsgeschichte, Göttingen